

Porównanie tłumaczeń Marka 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedł znów blisko morza i cały tłum przychodził do Niego i nauczał ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znów wyszedł nad morze,* a cały tłum schodził się do Niego** – i uczył ich.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedł znowu obok morza; i cały tłum przychodził do niego. i nauczał ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wyszedł znów blisko morza i cały tłum przychodził do Niego i nauczał ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem znów wyszedł nad jezioro. A gdy zebrał się przy Nim tłum ludzi, rozpoczął nauczanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszedł znów nad morze. I przychodził do niego cały lud, a on ich nauczał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszedł zasię nad morze, a wszystek lud przychodził do niego, i nauczał je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł zasię do morza, a wszytka rzesza przychodziła do niego i nauczał je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wyszedł znowu nad jezioro. Cały lud przychodził do Niego, a On go nauczał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyszedł znów nad morze, i wszystek lud przychodził do niego, a On ich nauczał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wyszedł znowu nad jezioro. Cały lud przychodził do Niego, a On ich nauczał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I znów wyszedł nad jezioro. Cały lud przychodził do Niego, a On nauczał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I znowu wyszedł nad jezioro. Cały lud przybył do Niego. Pouczał ich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem Jezus poszedł znowu nad jezioro. Przychodziło tam do niego dużo ludzi, a on ich nauczał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wyszedł znowu nad morze, a cały tłum przychodził

¹⁾ <x>480 1:16</x>; <x>480 3:7</x>

²⁾ <x>480 1:45</x>; <x>480 3:7-9</x>; <x>480 5:24</x>; <x>490 5:15</x>; <x>500 6:2</x>

³⁾ Lub: zaczął schodzić się do Niego i zaczął ich uczyć, pod. konstr. w w. 15.

⁴⁾ <x>470 4:23</x>; <x>470 5:2</x>; <x>470 7:29</x>; <x>480 6:34</x>; <x>490 4:15</x>; <x>490 5:3</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 7:14</x>; <x>500 8:2</x>

			do Niego, a On ich nauczał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він вийшов знову до моря, і увесь нарід ішов до нього. І він навчав їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyszedł na powrót obok-przeciw-pomijając morze , i wszystek dręczący tłum przychodził istotnie do niego, i nauczał ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu wyszedł obok morza; a przychodził do niego cały tłum, i ich nauczał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jezua znowu wyszedł nad jezioro. Cały tłum przyszedł do Niego, a On zaczął go nauczać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znowu wyszedł nad morze; i cały tłum przychodził do niego, a on zaczął ich nauczać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce po tym wydarzeniu Jezus znowu udał się nad jezioro, by nauczać zgromadzone tam tłumy.